

## SESIONES ORDINARIAS

### 2003

# ORDEN DEL DIA N° 2609

#### COMISION DE CULTURA

Impreso el día 23 de septiembre de 2003

Término del artículo 113: 2 de octubre de 2003

SUMARIO: **Elección** que realizara la Real Academia Española de la doctora en lingüística Angela Di Tullio, para trabajar en la redacción del *Compendio de la gramática española*. Expresión de beneplácito.

1.-**Savron**. (3.613-D.-2003.)

2.-**Lozano**. (3.883-D.-2003.)

*Ferreya. – Rosa E. Tulio. – Norma R. Pilati. – Roberto J. Abalos. – María del C. Alarcón. – Roque T. Alvarez. – Marta I. Di Leo. – Gracia M. Jaroslavsky. – María J. Lubertino Beltrán. – Eduardo G. Macaluse. – Nélica M. Palomo. – Sarah A. Picazo. – Juan D. Pinto Bruchmann. – Olijela del V. Rivas.*

#### Dictamen de comisión

*Honorable Cámara:*

La Comisión de Cultura ha considerado los proyectos de declaración de las señoras diputadas Savrón y Lozano, por los que se expresa beneplácito por la designación de una docente neuquina para trabajar en la redacción del *Compendio de la gramática española* de la Real Academia Española; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconseja la aprobación del siguiente.

#### Proyecto de resolución

*La Cámara de Diputados de la Nación*

RESUELVE:

Expresar beneplácito por la elección que realizara la Real Academia Española de la doctora en lingüística Angela Di Tullio, docente neuquina y profesora de la Universidad Nacional del Comahue –UNC– para trabajar en la redacción del *Compendio de la gramática española*. Constituyendo la primera representante hispanoamericana a la que se le encomienda una tarea de este tipo.

Sala de la comisión, 17 de septiembre de 2003.

*Hugo G. Storero. – Irma Roy. – Alicia V. Gutiérrez. – Araceli Méndez de*

#### INFORME

*Honorable Cámara:*

La Comisión de Cultura al considerar los proyectos de declaración de las señoras diputadas Savrón y Lozano, por los que se expresa beneplácito por la designación de una docente neuquina para trabajar en la redacción del *Compendio de la gramática española* de la Real Academia Española, ha creído conveniente dictaminarlos en forma unificada como proyecto de resolución por razones de mejor técnica legislativa haciendo suyos los fundamentos que acompañan las respectivas iniciativas.

*Hugo G. Storero.*

#### FUNDAMENTOS

1

Señor presidente:

Don Juan Manuel Fernández Pacheco era un aristócrata español con gustos raros entre los de su especie en aquellos años. Leer y escribir, por ejemplo. Tenía además interés por las artes y las ciencias.

Para no aburrirse durante los meses de verano comenzó a reunir en su casa a amigos suyos. Sin mayor protocolo, desde el mes de agosto de 1713,

don Juan Manuel y sus contertulios empezaron a discutir sobre letras, ciencias y artes.

En aquella época, todos admiraban lo que la Royal Society de Londres y la parisina Académie Royale des Sciences llevaban haciendo desde hacía 40 o 50 años. Se les ocurrió que otro tanto podría hacerse en Madrid. Sin embargo, para formar cualquier academia dedicada a las artes y las ciencias había que empezar por darle lustre a un medio sin el cual poco se iba a poder escribir de ningún tema: la lengua. Era prioritario fijar la ortografía –que estaba muy descompuesta–, organizar la gramática y compilar un gran diccionario donde cada palabra viniera respaldada por ejemplos de autores notables. Con esto, las discusiones derivaron hacia los asuntos del idioma. Así que la tertulia, que iba en principio para “academia total”, se quedó en academia de la lengua.

Cuando el señor Fernández Pacheco le presentó la idea al rey Felipe V, éste la colocó bajo su amparo y real protección, fue así que por octubre de 1714, la máxima autoridad española estampaba su firma fundacional en las actas académicas.

Desde ese año nos referimos a la Real Academia Española siendo su objeto fijar voces y vocablos de la lengua castellana en su mayor propiedad, elegancia y pureza. Se representó tal finalidad con un emblema formado por un “crisol al fuego con la leyenda limpia, fija y da esplendor, obediente al propósito enunciado de combatir cuanto alterara la elegancia y pureza del idioma, y de fijarlo en el estado de plenitud alcanzado en el siglo XVI”.

En 1771, con la publicación de la gramática, la Academia había concluido la tarea que se había fijado hacía poco más de medio siglo: tres grandes obras normativas que dieran prestigio al español y lo modernizaran.

A la *Gramática* precedió en 1741 la *Ortografía* y a ésta, entre 1726 y 1739, el *Diccionario de autoridades*.

Algunos criterios fijados en aquellos años siguen vigentes hoy. En 90 años de reformas, los que van de 1726 a 1815, los académicos despojaron la escritura de colgajos etimológicos, la hicieron más sencilla y práctica, además, dejaron trazada la senda para nuevas simplificaciones.

Cuando Carlos III inicia sus planes escolares en el decenio de 1770, “el español” ya había resuelto los problemas más espinosos de su moderno proceso normalizador ya que contaba con un inventario léxico que por ese entonces sería la envidia de Europa.

En aquella época, todos los saberes que recorrieron Europa en varias lenguas, inglés, francés, alemán, italiano, latín, se pudieron verter perfectamente al español sin más dificultad que encontrar un traductor fiable.

Pero lamentablemente los franceses, que en el siglo XVIII copan con los británicos el mundillo de

las ciencias positivas y se pelean por sus aplicaciones comerciales, desplazaron al “español”.

La mitad de lo que la Revolución Industrial iba a traer en novedades científicas y técnicas entre 1750 y 1900 lo trajo también en lengua inglesa.

Las circunstancias políticas, económicas y comerciales que se han ido gestando desde mediados del siglo XX no han hecho sino darle el espaldarazo al inglés para convertirlo, en la lengua planetaria,

No obstante lo expresado, en la actualidad, el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, está convencido de que el español goza de buena salud y vive momentos de “enorme expansión”, pero su máxima preocupación radica en el “pobre uso que se hace de un patrimonio tan formidable” por parte de los jóvenes.

Es por ello que uno de los proyectos más ambiciosos que tiene la academia es la nueva edición de la *Gramática*, que distará mucho de la anterior de 1931, y del *Esbozo*, que se publicó en 1973, principalmente porque tendrá el carácter panhispánico que la Real Academia le da ya a todas sus obras de referencia y se compondrá de dos textos una *Gramática erudita*, a cargo del lingüista Ignacio Bosque, y el *Compendio*, concebido como herramienta de consulta permanente para el público no especializado, para la formación de profesores y docentes, y para la enseñanza del idioma a hablantes de otras lenguas.

La *Gramática* que prepara la Academia bajo la coordinación de Ignacio Bosque, será amplia y detallada, de modo tal de lograr dar respuesta a todas las cuestiones, teniendo en cuenta los avances teóricos que se han producido en los últimos setenta años pero “sin adscribirse a ninguna escuela en concreto”.

Es así que frente a la *Gramática* de 1931, caracterizada por su sencillez, la nueva edición tendrá unos 50 capítulos y entre 1.500 y 1.700 páginas. Esta obra de carácter normativo describirá el uso del español y fijará normas comunes, aunque registrará también las variantes del idioma.

Una comisión de expertos será la encargada de preparar la *Gramática* conformada por representantes de las siete áreas lingüísticas del español: Chile, Río de la Plata, área andina, México-Centroamérica, Caribe continental, Antillas y Estados Unidos.

Es aquí donde interviene la docente neuquina, profesora de la Universidad Nacional del Comahue (UNC) y doctora en lingüística, Angela Di Tullio, egresada de la Universidad Nacional del Sur, quien trabaja en la UNC desde 1973 como docente de Humanidades, tiene libros editados y artículos publicados sobre ésta y otras temáticas de su competencia, además de ser permanentemente convocada desde Europa para dictar conferencias a raíz de su excelente trayectoria, y quien desde ahora trabajará arduamente en la redacción del *Compendio de la gramática española*.

El trabajo será realizado aquí por la doctora neuquina y desde España lo hará el catedrático de la Universidad de Salamanca, Julio Borrego Nieto, según lo dispuso la Real Academia Española,

El propósito de la Academia, expresó la doctora Di Tullio en declaraciones que reprodujo el área de prensa de la UNC, es “respetar las diferencias del habla en las distintas regiones, tratando de salvaguardar la unidad de la lengua”.

Es por las razones expuestas que solicito sea aprobado el presente proyecto de declaración.

*Haydé T. Savron.*

2

Señor presidente:

La doctora en lingüística Angela Di Tullio, quien también se desempeña como profesora en la Universidad Nacional del Comahue, ha sido convocada por la Real Academia Española con sede en Madrid para participar en la elaboración del *Compendio de la gramática española*.

La doctora Di Tullio es la primera representante hispanoamericana a la que se le encomienda una tarea de este tipo. El mes pasado se realizó una reunión interacadémica, en la que participaron autoridades de la Real Academia Española, representantes de las academias americanas y dos consultoras hispanoamericanas: la venezolana Mercedes Sedano y Di Tullio. Asimismo, es permanentemente convocada desde Europa para dictar conferencias.

Egresada de la Universidad Nacional del Sur, Di Tullio trabaja en la Universidad Nacional del Comahue desde 1973 como docente de la Facultad de Humanidades, es autora de un libro y de varias publicaciones sobre lingüística.

Las tareas para elaborar el compendio comenzarán el próximo mes, y deberá estar listo antes del año 2005. El trabajo será realizado simultáneamente en nuestro país por la doctora Di Tullio, y en España por Julio Borrego Nieto, catedrático de la Universidad de Salamanca.

La última edición de la gramática oficial se realizó en 1931 y en la actualidad la Real Academia se encuentra preparando dos textos: una gramática “erudita”, a cargo del lingüista Ignacio Bosque; y el “compendio”, concebido como herramienta de con-

sulta permanente para el público no especializado, para la formación de profesores y docentes, y para la enseñanza del idioma a hablantes de otras lenguas. El desafío actual es incorporar los cambios gramaticales que se produjeron en los últimos 70 años.

El propósito de la Academia, según Di Tullio, es “respetar las diferencias del habla en las distintas regiones, tratando de salvaguardar la unidad de la lengua”.

Dado el importante precedente que sienta la participación de una representante latinoamericana, y especialmente argentina, en una obra tan esencial para nuestro idioma, es que solicito a este honorable cuerpo la aprobación del presente proyecto.

*Encarnación Lozano.*

#### ANTECEDENTES

1

##### Proyecto de declaración

*La Cámara de Diputados de la Nación*

DECLARA:

Expresar beneplácito por la elección que realizara la Real Academia Española de una docente neuquina, profesora de la Universidad Nacional del Comahue –UNC–, para trabajar en la redacción del *Compendio de la gramática española*, constituyendo la primera representante hispanoamericana a la que se le encomienda una tarea de este tipo.

*Haydé T. Savron.*

2

##### Proyecto de declaración

*La Cámara de Diputados de la Nación*

DECLARA:

Expresar reconocimiento a la trayectoria académica de la doctora en lingüística Angela Di Tullio, quien fue seleccionada por la Real Academia Española para trabajar en la redacción del *Compendio de la gramática española* a cargo de la citada academia de letras.

*Encarnación Lozano.*